



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：葉呂婉禎	LEADER: Betty Yip		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林雅珊	READER: Alexandra Lum		
司事：Alina Yin	USHERS: Alina Yin		
招待：陳建江、區麗恩家庭	HOSTS: Kin & Amy Chan family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：黃偉雄	LEADER: Clement Ng		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：梁祖欽 梁盧潤儀	USHERS: Charles Leung Yun Yee Leung		
甄榮益 梁杜敏儀	Jeck Chin Loretta Leung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師 Rev. Chris Cheung
黃布愛玲行政幹事 Regina Wong

tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

大齋節第三主日

THE THIRD SUNDAY OF LENT

二零一七年三月十九日 MARCH 19, 2017

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

We have gathered in the presence of God our creator,
who sets before us the ways of life and death.
We have gathered in the presence of Jesus the Christ,
who calls us to accept the cost of discipleship.
We have gathered in the presence of the Spirit,
who sustains us in trial and in rejoicing.
In our living and in our dying, we belong to God;
in the shadow of God's wings, we sing in faith.
Let us worship God. Amen.

PRAYER OF APPROACH

God of all times and seasons, on this third Sunday in Lent we pray with the psalmist: "Create in me a clean heart, O God, and put a new and right spirit within me. Cast me not away from your presence, and take not your Holy Spirit from me. The sacrifice acceptable to God is a broken spirit, a broken and contrite heart, O God, you will not despise." Accept now our contrite hearts and broken spirits, and lead us in your way the rest of this Lent.
Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH:

"Worthy Is the Lamb" & "How Deep the Father's Love for Us"

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 95 (from VU page 814)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

As we bring before you these gifts for the work of your world and your people, we thank you for the privilege of sharing with others through faithful exercise of what you have entrusted to us. In the name of Jesus, Giver of the perfect Gift. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Exodus 17: 1-7 (from NRSV)

SERMON: "Water, Water, but not Everywhere"

SONG OF FAITH: VU #117

"Jesus Christ Is Waiting"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF PRAISE: "The Wonderful Cross"

COMMISSIONING & BLESSING

Go back to your daily lives with a humble spirit and a heart of repentance, ever seeking to know God better and to love God more; And the blessing of the creating One, who cares for us body, mind, and spirit; of the incarnate One, who redeems by sharing our humanity; and of the Spirit, constant companion and guide, be with us this Lenten and Easter season, and beyond.
Amen.

AMEN After "Amen", we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Jessica Chan
PREACHER: Rev. Dr. Greer Anne Wenh-In Ng
CHILDREN'S TIME: JoAnn Hum / Maria Wong
MUSICIANS: The Talking Donkeys
READER: Joanne Chan
USHERS: Evan & Caitlyn Yoon
HOSTS: Anthony & Regina Wong family
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang
POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Margaret Tai/Esther Au

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標
宣道：張展雄牧師
司琴：黃布愛玲
傳譯：郭黃潔萍(國語)
司事：陳鎮楣 陳鎮璣
陳廷龍 吳純儀
音響：廖永輝
簡報：何李美采

Leader: William Ho
Preacher: Rev. Chris Cheung
Organist: Regina Wong
Translator: Kitty Kwok (Mandarin)
Ushers: Kay Chan May Chan
Alan Chan Gloria Ng
PA System: Peter Liu
Power Point: Amy Ho

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第142首

OPENING HYMN #142

「四旬禁食歌」

"Forty Days and Forty Nights"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「聖體頌」

"Ave Verum Corpus" (by W.A. Mozart)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃淑薇

Accompanist: Grace Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講。

Led by Rev. Chris Cheung.

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇 95: 1-11 (舊約第729頁)

Psalms 95: 1-11 (NEB p. 695)

讀經*

SCRIPTURE READING

羅馬書 5: 1-11(新約第214頁)

Romans 5: 1-11 (NEB p. 196)

唱詩第157首

HYMN #157

「城外青山歌」

"There Is a Green Hill Far Away"

宣道

SERMON

「上帝與我們和好」

"We Are Reconciled to God"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第455首

RECESSIONAL HYMN #455

「天父引導歌」

"Lead Us, Heavenly Father, Lead Us"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

蕭素瓊

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

蕭素瓊

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為我們有意無意輕視別人、傷害客旅求主寬恕，並賜我們力量與他們和解。
For despising others and hurting strangers, we ask God for forgiveness and for courage to reconcile with them.
2. 為得著從上而來的能力建立以基督為首的身體祈求。
Pray for the strength to build the body of which Christ is the head.
3. 為那些到海外和回中國事主的兄弟代禱；願他們靈命、體力充沛，收成豐盛。
Pray for the brothers and sisters who serve the Lord overseas and in China. May God grant them spiritual wealth and good health for their work and give them bountiful harvest.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 會議通告 Notice of Meeting

2015-2017年度堂會第十二次會議將於今主日下午1:00在一號室舉行，請各堂委依時出席。議程已張貼在友誼廳報告板上以供教友察閱。

The TCUC 2015-2017 Church Board 12th Meeting is going to meet at 1:00 p.m. in Room 1 today. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for your information. All Church Board members are reminded to attend.

2. 會議通告 Notice of Meeting

慈幼日間托兒所週年大會定於3月24日(星期五)晚上六時半在教會一號室舉行。請各會員屆時出席。大會後隨即舉行董事會會議。

The Cheer Day Care Centre Annual General Meeting will be held on Friday March 24, 2017 at 6:30pm in Room 1. All members please attend. The Board of Directors will meet immediately after the AGM.

3. 就業團契聚會 Career Fellowship Meeting

日期： 2017年3月25日(星期六)

地點： 教會友誼廳

內容： 下午6:30自備晚餐，

下午7:30研讀分享「克服生活中的不如意」(第五章)由張展雄牧師帶領

Date: Saturday, March 25, 2017
Place: Church Fellowship Lounge
Program: 6:30pm Potluck Dinner
7:30pm Book Discussion on “Overcome Life’s
Disappointments” (Chapter 5) led by Rev. Chris Cheung

4. 祈禱會 Prayer Meeting

從三月開始，每第二個和第四個主日，由上午10:30至11:00在九號室(圖書室)將有一個祈禱組。歡迎你任何時候來參加。所有分享和禱告項目將保密。

Starting in March, there will be a prayer group every 2nd and 4th Sunday, from 10:30 a.m. to 11:00a.m. in Room 9 (Library). All are welcome. Come when you can and leave when you have to. All sharing and prayer requests will be kept confidential.

5. 大齋節熱心善舉 Loonies for Lent Drive

大齋節熱心善舉 Loonies for Lent Drive在我們開始大齋節的旅程，反思耶穌為我們所作的犧牲。四十天的大齋期，我們希望以克己和關懷他人需要相勉。資源運作組為使大家在大齋節活得更有意義，再次舉辦「一元大齋善舉」。這四十天，當你在早上飲咖啡，下午飲汽水或果汁時，想一想貧乏的人。我們鼓勵每人每天節約一元錢，集中用於支持加拿大聯合教會傳服務基金。我們將於三月十二至四月十六日在友誼廳設置一個捐款收集箱，請大家踴躍支持，小小善舉，積少成多。

As we begin our Lenten journey, we are reminded of the sacrifices Jesus made for us. During the forty days of Lent, we want to seek and find you among those in need. In order to make the Lenten season more meaningful, the Stewardship Working Group is organizing a "Loonies for Lent" Drive. For 40 days, any time you would normally reach for your morning coffee, or your afternoon soda, or your post-workout smoothie, grab some ice-cold water instead. Then donate what you saved between March 12 and April 16 by placing the Loonies in the collection box in the Fellowship Lounge on Sundays. The collected money will support the United Church's Mission and Service Fund.

6. 教會退修會 Church Retreat

為識別本教會能更進步的範疇，堂會將在2017年4月14日(受苦節)下午2時至5時舉行一個半天的退修會。在受苦節崇拜後，退修會之前，將有午餐供應給參加者。退修會的討論將以研讀《Real Good Church》一書為基礎。除了堂會委員及工作組所有成員外，有興趣的弟兄姊妹們均歡迎參加。請在4月7日前於友誼廳向戴梁潔玲及雷李樹鈴報名，以便籌劃工作。

To identify areas where we can take the Church to another level, the Church Board has scheduled a half-day retreat from 2 p.m. to 5 p.m. on April 14, 2017 (Good Friday). After the Good Friday Worship Service and before the Retreat begins, lunch will be served for participants. The Church Retreat will focus on the study of the book “Real Good Church”. Apart from all Church Board members and members of the Working Groups, interested congregation members are welcome to participate in this retreat. Please register with Margaret Tai and Alice Lui before April 7th in the Fellowship Lounge so as to facilitate the necessary preparation.

7. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄弟藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.